

ロサンジェルスのスペイン語語彙調査

上田博人

0. はじめに

アメリカ合衆国には伝統的に継承されたスペイン語とラテンアメリカ各地からの移民のスペイン語という2つの異なる事情を背景とする言語的諸相が観察される。言語地理学研究者は前者を *Español de los Estados Unidos* とよび、後者を *Español en los Estados Unidos* とよんで区別する。後者の場合、言語地理学的研究よりむしろ社会言語学的研究が適しているという¹。

さらに最近の研究によれば、移民のスペイン語が合衆国の英語が強く影響を受けた結果、独特のスペイン語用法が各地に生まれている²。これは伝統的な継承スペイン語と異なり、また移民の本国のスペイン語にもない、第三の新しいスペイン語用法である。それは再び *Español de los Estados Unidos* とよばれるにふさわしく、また広大な合衆国各地での地理的な相違もありそうである。

こうしたハイブリッドなアメリカ合衆国スペイン語(*Spanglish*)について多くの著述がある Stavans (2000:28) は「*Spanglish* はすでに確固とした優勢な地位を築いている」と述べている³。一方、Morales (1999) は実際の合衆国のスペイン語話者は減少しいずれは全体が英語に移行するという。はたして、Stavans のいうように *Spanglish* は確固とした優勢な地位にあるのだろうか。または移民のスペイン語が英語に移行する過程で起こる一時的な現象にすぎないのだろうか？

この問題はその社会的な背景を見ることとは別に、その言語的な使用の実態を詳しく観察・記述する必要があるだろう。私たちの今回の調査の主な関心を合衆国各地の言語景観に絞ってみたが、ロサンジェルスでは集中的な面接調査も行った⁴。この機会にそ

¹ たとえば Manuel Alvar (1996: 95) は、テキサス州のスペイン語について次のように述べている。"(...) Es imposible encontrar gentes afincadas desde hace varias generaciones; lo normal es que de las regiones próximas vengan emigrantes cuyo esbalecimiento no es siempre duradero, que continúen manteniendo constante relación con su patria de origen y que reflejen el español mejicano de su procedencia. Es decir, más que el español *de* Tejas lo que puede obtenerse es un español *en* Tejas. Vuelvo a lo ya dicho: la sociolingüística podrá ejercer aquí muy variados ejercicios, pero la geografía lingüística, no. (...)".

² cf. Carmen Silva-Corvalán (1992). 英語とスペイン語のコード切り替え(*code-switching*)については、Amastae (ed. 1982)の各所収論文が参考になる。

³ "What is at stake here is not the future of *Spanglish*, already solid and commanding, but broad acceptance of it." ここでいう *acceptance* とは社会的な認容の問題である。*Spanglish* の社会的な背景については Stavans (2000), Ed. Morales (2002)が参考になる。

⁴ 東京外国語大学の高垣敏博氏、上智大学のアントニオ・ルイス・ティノコ氏そして私は 1999 年夏、2002 年春と 2002 年夏の3回のアメリカ合衆国において合衆国各地のスペイン語の諸相を観察・調査をしてきた。

の集計・分析の一部を発表したい。

1. 現地調査

1. 1. 面接調査

被調査者は次の12名である。

【表-1】被調査者

Num.	N. y A.	Sexo	Edad	Nacido/a en
1	A-E	H	35	México
2	A-M	M	24	Los Ángeles
3	C-P	M	20	Los Ángeles
4	A-L	H	25	México
5	C-V	H	18	México
6	M-G	M	20	El Salvador
7	C-A	M	21	Los Ángeles
8	M-E	M	28	México
9	M-T	M	21	México
10	G-R	M	25	México
11	S-M	M	18	El Salvador
12	M-M	H	15	México
13	G-B	M	17	Los Ángeles

このように、10台と20台の若い世代に限ることにしたのは、合衆国の新しいスペイン語を観察するという目的に合わせるためである。どの被験者も日常スペイン語と英語を使用し、ほとんど完全なバイリンガルである。

1. 2. 質問票

合衆国のスペイン語の辞典として詳細な Roberto A. Galván (1996) がある。これにはメキシコ系合衆国スペイン語(Chicano)のおよそ9000語が収録されている。一方, Stavans (2000) は345語を収集し、それぞれに英語の対応語と使用地域ラベルを付している⁵。インターネットにも、いくつかの関連するサイトがあるが、とくに Nelson González には文脈があるので有用である⁶。私たちはこれらの資料を参考にして計86項目の質問票

⁵ ラベルには次のものがある。Cubanismo, Chicanismo, Cyber-SpanGLISH, East Los Angeles, general, Iberianism, Mexicanism, Northeast, Nuyoricanism, Puerto Ricanism, Southwest.

⁶ Nelson González, *Diccionario de Spanglish*:

http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html

を作成した。この中から集計時に不適当と見なされた 16 項目を除外し、以下では 70 項目を対象に分析する。

1. 3. 集計

各質問項目について面接時に、(1) 決して使わない (Nunca), (2) ときどき使う (A veces), (3) いつも使う (Siempre) という分類で質問した。今回の集計では(1)を「使用しない」、(2)と(3)をまとめて「使用する」とし、【図-1】では「1」で示した。この図の横の最終列には各項目の合計反応数を示し(SUM の列), 縦の最終行には各被調査者の合計反応数を示した(SUM の行)。

項目によって総反応数がそれぞれ異なり、また個人によって使われる語数もかなり異なることがわかる。

2. 使用分布

2. 1. 語彙の使用頻度

各項目(語彙項目)の使用度数を降順にソートすると次のような結果になる⁷。

tiquete [boleto, billete] (13), chou [espectáculo] (13), yarda [patio, solar] (12), troca [camioneta] (12), soda [refresco] (12), seil [venta] (12), raid [aventón] (12), cash [efectivo] (12), cherri [cereza] (12), cora [cuarto, 25 centavos] (12), bil [cobro] (12), yonque [deshuesadero] (11), sinc [fregadero] (11), ponchar [perforar] (11), overtime [tiempo extra] (11), movis [películas] (11), lonche [comida] (11), yins [pantalones de dril] (11), fríser [congelador] (11), e-mail [correo electrónico] (11), chequear [examinar] (11), babysit [cuidar niños] (11), tax [impuesto] (10), chopin [compras] (10), parti [fiesta] (10), liquear [gotear] (10), daime [diez centavos] (10), cliquear [oprimir] (10), breik [descanso] (10), appointment [cita] (10), guachar [observar, mirar] (9), puchar [empujar] (9), parquear [estacionar] (9), marqueta [mercado] (9), librería [biblioteca] (9), joni [querida] (9), dil [trato] (9), beibi [bebé] (9), bloque [cuadra] (9), sain [letrero] (8),

他にも次のようなサイトがある。 *Gente y ciudades. Spanglish:*

<http://www.pobladores.com/territorios/gente/diccionario/pagina/2> (Not found, 2002-11-02)

Flynet. *Diccionario de Spanglish.* <http://lamosca.net/nfspangl.htm>

次は、コンピュータ関連の Spanglish の語彙を扱っている。

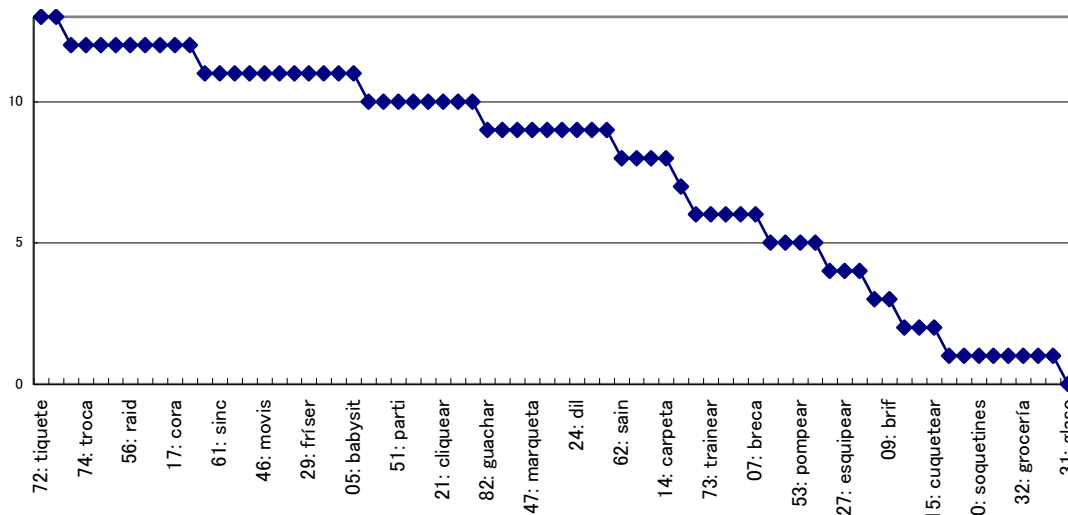
Yolanda M. Rivas. *Computer Spanglish.* <http://hercules.us.es/~jon/spanglist.html>

El CyberSpanglish: <http://www.santatecla.es/manual/chapter9.1/9.1.html>

⁷ スペルは Galva/n (1996)の方式に従う。各括弧の中はラテンアメリカのスペイン語形を示す。丸括弧の中は使用度数である。

quitear [dejar] (8), lóquer [cacillero] (8), carpeta [alfombra] (8), mopear [trapear] (7), taipear [escribir a máquina] (6), trainear [entrenar] (6), parqueadero [estacionamiento] (6), fild [campo] (6), breca [freno] (6), trai [bandeja] (5), sainear [firmar] (5), pompear [bombear] (5), ganga [pandilla] (5), espelear [deletrear] (4), esquipear [faltar a clase] (4), dar para atrás [regresar, devolver] (4), bompe [tope] (3), brif [modelo de trabajo] (3), sortear [clasificar] (2), mailear [enviar correo] (2), cuquetear [cocinar] (2), guachatería [lavandería] (1), vacunar [aspirar] (1), soquetines [calcetines] (1), startear [prender] (1), rufo [techo] (1), grocería [alimentos] (1), gasolín [gasolina] (1), ben [arcón] (1), glaso [vaso] (0).

このように, tiquete や chou のように 13 名全員が用いる語彙項目もあれば, guachatería, vacunar, soquetines, ... などのように使用者がわずかに 1 名だけの項目もある. glaso は全員に反応していない. この結果は, 同じ Spanglish という名称で呼ばれる項目であっても, その使用実態が個別の語彙によって異なることを示している. また, その異なりかたも下のグラフから明らかなように明確な区分が困難なほど段階的(gradual)である.



【図-2】 Spanglish の被使用数

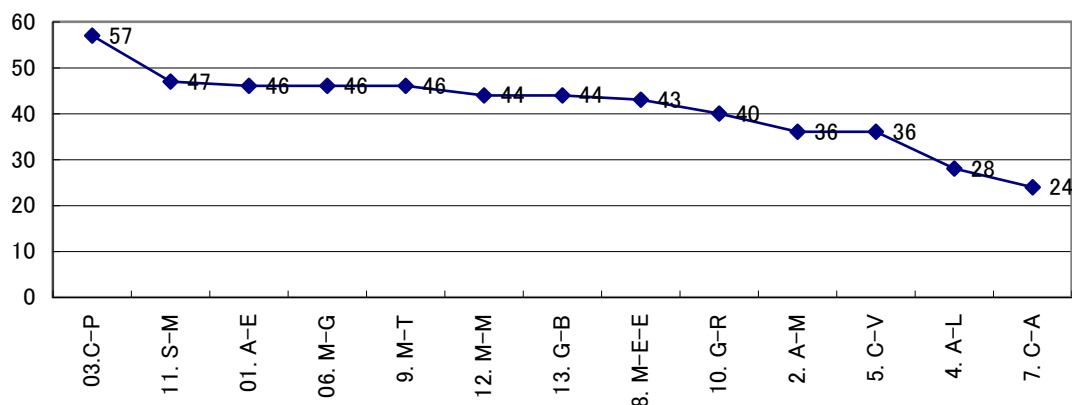
2. 3. 個人の使用頻度

集計結果の【図-1】の下最終行には, 各個人の使用語総数が記されている. これを降順にソートすると次のような結果になる.

3-C-P (57), 11-S-M (47), 1-A-E (46), 6-M-G (45), 9-M-T (46), 12-M-M (44), 13-G-B

(44), 8-M-E-E (43), 10-G-R (40), 2-A-M (36), 5-C-V (36), 4-A-L (28), 7-C-A (24).

最大使用者 (3-C-P) は70語のうち57語 (81.4%) を示し、逆に最小使用者 (7-C-A) はわずかに 24語(34.3%)だけである。次が両者の中間も含めた全体の使用語数を示すグラフである。



【図-3】個人の Spanglish 使用数

このグラフを見ても、個人による Spanglish の使用実態はそれぞれ異なり、その異なりかたも段階的(gradual)であることがわかる。

2. 4. 語彙と個人

このように、項目と個人の合計使用度数を見た後で、今度は反応全体のパターンを見ることにする。今回の分析では、一般に授業分析のために提案された「S-P表」による分析(佐藤 1975)を用いる⁸。その具体的な手順は概略次のようになる。

- (1) 生徒(Student)と問題(Problem)について、その正答箇所をマークする。
- (2) 生徒と問題をそれぞれ合計した上で降順にソートする。
- (3) 各生徒の正答数を結ぶ S 曲線を描く。
- (4) 各問題の正答数を結ぶ P 曲線を描く。
- (5) S 曲線と P 曲線で囲まれた各領域について、それぞれ分析する。

今回の Spanglish の分析については、上の「生徒」が 13 名の個人になり、「問題」が 70 の語彙項目となる。また、ここでは焦点を個人の Spanglish 使用率に絞るために、S 曲線だけを見ることにする。上の手順の (1-3) によって【図-5】が得られる。

⁸ プログラミング技法については朝田・飯島(1984)が参考になる。

はじめに【図-5】の網掛けされた領域にある反応 (1 で示す) は、個人から見ても項目から見ても当然の反応であると考えられる。特定の個人にとってこの領域にある項目は、全体の分布パターンから見て使われるのが自然なものばかりである。また、特定の項目について見るならば、一定の比較的高順位の個人が使うので、これもまた自然である。たとえば、<14-61-sinc>は高順位の{3-C-P, 11-S-M, 1-A-E, 6-M-G, ...}によって A 領域で使用されているが、これは自然な反応だと言える。

ところがこの反応するのが自然な領域であっても無反応 (0) を示すデータがある。たとえば、最初の 2 語, *tiquete* と *chou*⁹の次にある *yarda, troca, soda, seil, raid, cash, cherri, cora, bil, yonque* は反応数が 12 であるが, *yarda* (0) = {4-A-L}, *troca* (0) = {2-A-M}, *soda* (0) = {5-C-V}, ... というように無反応を示す「0」が分布している。これらは自然使用領域にありながら使用されていないことを示すので、全体のパターンから見れば不自然である。よって、A 領域では反応するもの (1) が無標、無反応 (0) が有標ということになる。

とりあえず無標の反応(1)についてはとくに問題にすることは必要ないであろう。A 領域で有標である無反応数(0)をあげたのが次の表である。

【表-2】有標項数

個人	有標項数(0)	母数	%
3-C-P	3	57	5.3
11-S-M	5	47	10.6
1-A-E	6	46	13.0
6-M-G	7	45	15.6
9-M-T	8	46	17.4
12-M-M	3	44	6.8
13-G-B	7	44	15.9
8-M-E-E	9	43	20.9
10-G-R	6	40	15.0
2-A-M	9	36	25.0
5-C-V	8	36	22.2
4-A-L	11	28	39.3
7-C-A	8	24	33.3

この数値を見ると、有標な無反応数は相対的に少数であることがわかる。有標項数が少ないということは、一般に高順位の使用者は高順位の語を偏りなく使い、比較的低順位の使用者は、高順位の使用者が使う語に従っていることを示している。しかし、一方では、少ないといっても

⁹ *tiquete* と *chou* は、どちらも全員が使用するので横行全体が1で埋められている。

相当の数があるという事実は、言語の使用状況が単なる一様な分布を示すような単純なものでないことも同時に表している。

3. まとめ

このロサンジェルスでの調査で個別の面接によって得られた資料は、他の地域で行ってきた語彙調査とは異なる様相を示している。とくに個人によって使用語彙が大きく異なることが特徴である。その使用率は離散的に分割されるような状況ではなく、徐々に増加するような段階的な (gradual) 推移を示す。また、高頻度語・低頻度語という分類になじまない有標な語の数も無視できない¹⁰。

辞書などではこのような複雑な語の分布状況や使用率は示されず、一律にすべての語が登録されている。とくにアメリカ合衆国における英語借用語などのような不安定な語彙については組織的な質問票に基づいた広範な使用率調査が望まれる。

このように今回の調査では、各種の先行研究で報告されている語彙がロサンジェルスで必ずしも一様に使用されているわけではないことが明らかになった。アメリカ合衆国の Spanglish というスペイン語の様態を研究するためには、単に地理的なバリエーションだけでなく (*español de los Estados Unidos*)、同時に (個人的な違いをも含めた) 社会的な要因も考慮に入れるべきである (*español en los Estados Unidos*)。

¹⁰ 今回の調査は少数の語彙と少数の若い年代層の個人に限ったサンプル調査であるが、あえて個人については性・年齢・出生地というカテゴリーに分けた分析は行わなかった。また語彙についても、たとえば「食品」、「娯楽・スポーツ」などの意味分野に分類することもしなかった。これは、アприオリにカテゴリー化されたデータ分析では、必然的にそのカテゴリーに縛られた分類にならざるを得ないためである。今回の分析のように、調査された全データを同時に分析するならば、そのような縛りのない個人と語彙の分析が可能になる。データ行列の分析の中では比較的わかりやすい S-P 表分析は、そのような自由な分析法のひとつとして有用である。

【参考文献】

- Amastae, Jon and Lucía Elías-Olivares. 1982. *Spanish in the United States, Sociolinguistic Aspects*. London, Cambridge University Press.
- Alvar, Manuel. 1996. "Estados Unidos", *Manual de Dialectología Hispánica*. Barcelona, Ariel.
- Craddock, Jerry R. 1992. "Historia del español en los Estados Unidos", en C. Hernández Alonso (ed.) *Historia y Presente del Español de América*. Junta de Castilla y León, pp. 803-826.
- Galván, Roberto A. 1996. *The Dictionary of Chicano Spanish*, second ed. Lincolnwood, Illinois, NTC Publishing Group.
- Morales, Amparo. 1999. "Tendencias de la lengua española en Estados Unidos", en *Anuario de Instituto Cervantes, 1999*.
- Morales, Ed. 2002. *Living in Spanglish. The Search for Latino Identity in America*. New York, St. Martin's Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1992. "El español actual en Estados Unidos", en C. Hernández Alonso (ed.) *Historia y Presente del Español de América*. Junta de Castilla y León, pp. 827-856.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1999. "La situación del español en Estados Unidos", en *Anuario de Instituto Cervantes, 1999*.
- Stavans, Ilan. 2000. "The sounds of Spanglish", *The Essential Ilan Stavans*. New York, Routledge.
- 佐藤隆博. 1975. 『S-P 表の作成と解釈. 授業分析・学習診断のために』明治図書
- 朝田彦雄・飯島武志. 1984. 『教師のパソコン活用法. 初歩から授業分析まで』日本経済新聞社

	NyAp	1.A-E	2.A-M	3.C-P	4.A-L	5.C-V	6.M-G	7.C-A	8.M-EI	9.M-T	10.G-F	11.S-M	12.M-M	13.G-B	SUM
01: appointment		1		1	1	1		1	1	1		1	1	1	10
03: dar para atrás				1		1							1	1	4
05: babysit		1	1	1		1	1		1	1	1	1	1	1	11
06: breik		1		1	1	1	1	1	1	1		1		1	10
07: breca				1	1				1	1	1	1			6
08: bloque				1	1		1		1	1	1	1	1	1	9
09: brif		1		1										1	3
10: bil		1	1	1	1	1	1	1	1		1	1	1	1	12
11: beibi		1		1	1	1			1		1	1	1	1	9
12: ben										1					1
13: bompe				1	1							1			3
14: carpeta				1	1	1	1		1		1		1	1	8
15: cuquetear									1					1	2
16: chequear		1	1	1	1	1	1	1	1	1		1	1		11
17: cora		1	1	1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	12
18: cherri		1	1	1	1	1	1	1	1	1		1	1	1	12
19: cash		1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	12
21: cliquear		1		1	1		1	1	1	1	1		1	1	10
24: dil		1	1	1	1	1	1	1		1	1				9
25: daime		1	1	1		1	1	1		1	1	1	1		10
26: e-mail		1	1	1	1	1	1	1		1	1	1	1		11
27: esquipear		1		1				1				1			4
28: fild		1	1	1			1		1		1				6
29: friser		1	1	1		1	1	1		1	1	1	1	1	11
30: gasolín						1									1
31: glaso															0
32: grocería									1						1
33: ganga			1	1					1	1				1	5
34: joni		1	1	1	1		1		1		1	1		1	9
36: yins		1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	11
37: liquear		1	1	1		1	1		1	1		1	1	1	10
38: librería		1	1	1			1			1	1	1	1	1	9
39: lôquer		1	1	1			1				1	1	1	1	8
40: lonche		1	1	1		1	1	1		1	1	1	1	1	11
42: mailear										1				1	2
45: mopear			1	1			1		1			1	1	1	7
46: movis		1	1	1	1	1			1	1	1	1	1	1	11
47: marqueta		1		1			1		1	1	1	1	1	1	9
48: overtime			1	1	1	1	1		1	1	1	1	1	1	11
49: ponchar		1		1	1	1	1		1	1	1	1	1	1	11
50: parquear		1	1	1			1			1	1	1	1	1	9
51: parti		1		1	1		1		1	1	1	1	1	1	10
52: puchar			1	1		1		1	1	1		1	1	1	9
53: pompear			1		1	1							1	1	5
54: parqueadero		1		1			1		1			1		1	6
55: quitear		1	1	1					1	1	1		1	1	8
56: raid		1	1	1	1	1	1		1	1	1	1	1	1	12
57: rufo							1								1
59: espelear		1					1		1	1					4
60: seil		1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	12
61: sinc		1	1	1		1	1		1	1	1	1	1	1	11
62: sain			1	1			1		1		1	1	1	1	8
63: startear										1					1
64: sainear				1			1			1		1	1		5
67: soda		1	1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	12
68: chou		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	13
69: sortear				1			1								2
70: soquetines				1											1
71: chopin		1		1		1	1		1	1	1	1	1	1	10
72: tiquete		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	13
73: trainear		1	1	1			1			1		1			6
74: troca		1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	12
76: tax		1	1	1		1	1	1		1	1	1	1	1	10
77: trai		1				1	1				1	1			5
78: taipear		1		1	1	1	1					1			6
79: vacunar										1					1
81: guachatería									1						1
82: guachar		1	1	1			1	1	1	1	1		1		9
83: yarda		1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	12
84: yonque		1	1	1	1	1			1	1	1	1	1	1	11
SUM		46	36	57	28	36	46	24	43	46	40	47	44	44	537

【図-1】集計

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	Palabra / Individuo	3.C-P	11.S-M	1.A-E	6.M-G	9.M-T	12.M-M	13.G-B	8.M-E	10.G-R	2.A-M	5.C-V	4.A-L	7.C-A	SUM
2	72: tiquete	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	13
3	68: chou	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	13
4	83: yarda	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	12
5	74: troca	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	12
6	67: soda	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	12
7	60: seil	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	12
8	56: raid	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	12
9	19: cash	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	12
10	18: cherri	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	12
11	17: cora	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	12
12	10: bil	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	12
13	84: yonque	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	0	11
14	61: sinc	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	11
15	49: ponchar	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	11
16	48: overtime	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	11
17	46: movis	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	0	11
18	40: lonche	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	0	1	11
19	36: yins	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	11
20	29: fríser	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	0	1	11
21	26: e-mail	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	11
22	16: chequear	1	1	1	1	1	1	0	1	0	1	1	1	1	11
23	05: babysit	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	11
24	76: tax	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	0	1	10
25	71: chopin	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	0	1	0	10
26	51: parti	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	10
27	37: liquear	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	10
28	25: daime	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	0	1	10
29	21: cliquear	1	0	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	10
30	06: breik	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	1	1	1	10
31	01: appointment	1	1	1	0	1	1	1	1	0	0	1	1	1	10
32	82: guachar	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	0	0	1	9
33	52: puchar	1	1	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	1	9
34	50: parqupear	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	9
35	47: marqueta	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	9
36	38: librería	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	9
37	34: joni	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	0	1	0	9
38	24: dil	1	0	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1	9
39	11: beibi	1	1	1	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	9
40	08: bloque	1	1	0	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	9
41	62: sain	1	1	0	1	0	1	1	1	1	1	0	0	0	8
42	55: quitpear	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	0	0	8
43	39: lóquer	1	1	1	1	0	1	1	0	1	1	0	0	0	8
44	14: carpeta	1	0	0	1	0	1	1	1	1	0	1	1	0	8
45	45: moppear	1	1	0	1	0	1	1	1	0	1	0	0	0	7
46	78: taipear	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0	6
47	73: trainear	1	1	1	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	6
48	54: parquadero	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	6
49	28: fild	1	0	1	1	0	0	0	1	1	1	0	0	0	6
50	07: breca	1	1	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	6
51	77: trai	0	1	1	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0	5
52	64: sainear	1	1	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	5
53	53: pompear	0	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	5
54	33: ganga	1	0	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	5
55	59: espelear	0	0	1	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	4
56	27: esquippear	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	4
57	03: dar para atrás	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	4
58	13: bompe	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	3
59	09: brif	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	3
60	69: sortear	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
61	42: mailear	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	2
62	15: cuquetear	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	2
63	81: guachateria	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
64	79: vacunar	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
65	70: soquetines	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
66	63: startear	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
67	57: rufo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
68	32: grocería	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
69	30: gasolín	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
70	12: ben	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
71	31: glaso	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
72	SUM	57	47	46	46	46	44	44	43	40	36	36	28	24	537

【図-4】分類(降順)